

UNIVERSITÀ
DI CORSICA



PASQUALE
PAOLI

Centru Culturale Universitariu

A VINDETTA





A VINDETTA

Drama di Marco CINI (Pisa) in traduzione corsa

ATTU UNICU

Sparata di fucile.

Maghjina rapida, cum'è esciuta da un vechju ritratu : una donna, arritta, vestuta di neru è cù u capu cupertu da un mezaru. À i so pedi dui omi, vestuti da paisani. Unu hè straiatu in pianu, mortu. L'altru hè l'assassinu. In dinochji è tene sempre a pistola in manu.

SCENA I

A scena figura un spaziu indeterminatu. Segondu i mumenti di l'azione, puderà piglià l'aspettu di un cumpartimentu di trenu o di una piazza duv'elli passanu è venenu i persunagi.

A VINDETTA

Persunagi :

*MADAMA ANTONI,
MONSIEUR ANTONI,
MADAMA VECHJI,
L'OMU,
PRIMU PASSAGERU,
SEGONDU PASSAGERU*

E duie donne chjachjareghjanu sottu voce è ogni tantu si vede ch'elle ridichjuleghjanu. À quandu feghjanu l'omu è ùn ridenu più tantu. À quandu si ne scordanu è anu l'attitudine complice di duie cumare.

MADAMA ANTONI : Ùn sò voi, o cumà, ma eiu avà po ne aghju per sopra à e ciuffe di fà u viaghju. Hè sempre listessa cumedia. Attu unu : à l'andata, aspettà u trenu ch'ellu venga. Attu dui : aspettà u duttore ch'ellu affacchi. Attu trè : à u ritornu, aspettà u trenu ch'ellu venga.

MADAMA VECHJI : Iè, noi aspettemu, invece elli ùn stanu tantu à fà le falà !

MADAMA ANTONI : Elli ? Hein ! Quale elli ? Quale sarianu issi "Elli" ?

MADAMA VECHJI : Assai ne sò po eiu ! Sò elli, sò l'altri...

MADAMA ANTONI : Elli, quelli, l'altri ! Oh ma hè pussibile, una volta, una volta sola ch'è vo parlate à pena più direttu ! Certe volte, mi dumandu s'è no simu à u vintunesimu seculu, o sempre à quelli tempi chì, paura di unu o paura di l'altru, si parlava sì, ma per ùn dì nunda !

MADAMA VECHJI : Ùn sò s'è no campemu oghje o s'è no campemu dumane, ma ciò ch'o sò, hè ch'ellu hè megliu à ùn traparlà ! L'avete intesa cum'è mè, l'avete vista cum'è mè. Hè megliu in fatti à parlà u più pocu pussibile... Avete vistu chì ne anu tombu un altru !

MADAMA ANTONI : À mè, quellu chì mi hà da fà stà zitta, ùn hè ancu natu, ùn hè ancu... Aghju poca primura, eiu. Fintantu ch'elli si rompenu e corne trà d'elli ch'elli cuntinueghjinu è stirpà si sinu à l'ultimu !

MADAMA VECHJI : Ma site scema, zitta, state zitta, ùn si sà mai, ponu esse quì o quallà. È po, oramai, pò cascà nantu à n'importa quale...

MADAMA ANTONI : Quessa po nò ! Nè per mè, nè pè i mei, mancu à pensà la !

MADAMA VECHJI : Oimè, ùn parlate cusì chì ùn si sà mai. U destinu, sapete, mena à meziornu o à mezanotte, hè cecu è sordu ! È corciu à chì li fala à dossu !

MADAMA ANTONI : Un cornu u destinu ! U destinu ùn ci entre per nunda ! Sò l'omi sì chì facenu e so malfatte, perchè chì ci hè a curcaghjine, l'inviglia è u puttanisimu !

MADAMA VECHJI : Averete ancu a ragiò, ma certe volte, a fatalità vole chì...

MADAMA ANTONI : A fatalità un cornu ! U vizio sì, a gattivera raganuta, u piacè di fà u male !

MADAMA VECHJI : Oimè, MADAMA ANTONI, cum'è vo site negativa oghje ! Ùn si ne pò dì una senza fà sì ammunestà ! È po di chì manera, andate puru !

MADAMA ANTONI : Un cornu e manere ! Manere, eo ùn ne aghju mai sappiutu fà ! A verità, Madama Vechji, a verità ! Andate puru chì s'è tuttognunu parlessi veru, s'è tuttognunu parlessi ghjustu, ci saria menu assassini, o almenu sarianu chjosi, sarrati in prigiò !

MADAMA VECHJI : Ùn capiscu micca troppu ciò ch'è vo intendite dicendu cusì !

MADAMA ANTONI : Certe volte, site bella è bona, ma oh ! sapete chì hè à pena difficiule à parlà cun voi ! Ci vole sempre à mette vi i punti nantu à l'i ! È bè postu ch'è vo mi ci ubligate, vi vogliu dì, chì s'o fussi qualcosa ind'è l'auturità, eo cun certi ùn faria tanti cari di mamma ! Ùn la videte quanti assassini chì a si spasseghjanu, liberi è superbi mentre chì e famiglie pianghenu ?

È po in più, non solu ùn si pentenu, ma pare ancu ch'elli si faccinu vantù è gloria di avè tombu à qualchidunu, è puru a ghjente sà, ma ùn si parla, ùn si palesa nunda. Hè u paese, quì, di l'Acqua in Bocca ! Innò, micca Corsica, innò ! Acquambocca. Alè, alè, mettimu ci tutti insieme è femu una bella cerimonia ! Ci ne cullemu tutti in San Petrone, site d'accordu, in San Petrone ?

MADAMA VECHJI : ...

MADAMA ANTONI : A mi pensava ! Andemu puru più inlà ! Più insù ! Hè megliu più insù, insù insù, in punta di u Cintu ! È alzemu un pannellu tamantu ! Ch'ellu si vechi da l'universu sanu. È nantu scrittu in lettere tamante: "ACQUAMBOCCA" Và bè ? ..Ùn hè vera ?... È chì ne pensate voi, à a fine ?...

MADAMA VECHJI : Assai ne sò po eiu...

MADAMA ANTONI : È voilà, eccu, eccu et voilà ! Site a prova viva di ciò ch'o dicu !

MADAMA VECHJI : È chì ne sò eiu di e vostre prove è di i vostri vivi... Mi pare ch'è no parlimu più di morte chè di vita, in generale...

MADAMA ANTONI : Ùn hè quantunque micca colpa nostra s'è l'assassini viaghjanu liberi è vanu à spassu per chjassi, piazze è carrughji ! Ed hè per quessa chì s'o fussi qualcosa eo, li accunceria subitu a so sintenza ! À chì tomba sarà tombu ! Alè ! Ch'ellu si appronti a cuglittina è fà la falà !

MADAMA VECHJI : O cumà, voi sì chì fate prestu ! A ghjustizia, l'organizzazione di a difesa di i sospetti, l'innocenza presunta sò quantunque acquisti ch'omu deve rispettà in demucrazia...

MADAMA ANTONI : Un cornu a demucrazia ! Sò tutte cose chì i culpevuli si ne ghjovanu pè ficcà ci la cù a cumplicità di l'avucati, pulizza, ghjudici è tutti l'altri. A sanu, i culpevuli ch'elli anu da pudè fughje a so sorte. Cusì, in ste cundizione, ùn la sentite quant'è no simu in periculu, noi, a ghjente onesta... I culpevuli sò quì... in ogni locu... Ci n'hè dapertuttu. In cità daretu à l'alabbe sgrignate, in campagna, piattati daretu à ogni fustu di castagnu, ogni ciuffu di erba, ogni girata di chjassu... Aiò aiò, tutti culpevuli, tutti assassini... Un paese di assassini... Pò esse questu quì, o quellu quallà. Possu esse eo, o voi, qual'hè chì sà... Oghje cum'è eri... L'avemu in u sangue l'avemu...

MADAMA VECHJI : U sangue... u sangue... Eo u sangue l'aghju nettu è pulitu...

SCENA II

Un omu, solu.

A scena hè viota. Un omu hè arrimbatu à ciò chì figura a ringhera di un battellu. Si sente in sottufondu u rumore di u mare è ogni tantu a sirena di u ferry. Si alluntana da Bastia. Da a Corsica. L'omu hà fattu a so scelta. Si ne và...

OMU : (si ghjimba à pena in avanti, cume s'ellu si indirizzessi à un passageru à u ponte sottu) : ...duve vò ? Mi dumandate duve mi ne vò ? Quandu si ghjunghje à certi punti, conta di più di andà, impreme più di andà si ne chè di sapè duv'ellu si và...

È bè, mi ne devu andà in un portu è cusì mi imbarcu.

...pè andà induve ? Site curiosi voi ! ...innò, nò, vi dumandu di scusà mi. Innò, hè certa perchè chì mancu di riguardu è curtesia ch'ò vi aghju rispostu in issa manera. U fattu hè ch'ellu mi ci vole à esse assai assai attente. Òn vogliu ch'ellu si sappia induve vò.

Cumu cumu ? S'è aghju fattu qualcosa di male ?... *(ride)* Ma innò, chì diamine ! Hè piuttosto u cuntrariu ! U Male hè quì, ind'è sta terra. Ci hè u toscu quì, u velenu, è tutta a ghjente, tutti, tutti sò cuntaminati. Anu a pesta à dossu. Zitti, zitti ! State à sente... U sentite, u sentite, issu scrimizime, quì, sottu ? Propiu in a terra... Hè u velenu chì cresce... Hè a terra, pianu pianu hè a terra pianu pianu chì cuntamineghja a so ghjente ! È bè, eiu, ùn la possu più supportà. Òn lu supportu più. Stu Male pianu pianu ci assuffoca, ci viota l'anima è ci lascia campà cum'è pallidi simulacri di Vita.

SCENA III

MADAMA ANTONI,
MADAMA VECHJI,
MONSIEUR ANTONI

Entre unu ; hè Monsieur Antoni.

MADAMA ANTONI : Pulitu... pulitu... ùn sò cumu pudete esse cusì sigura.

MONSIEUR ANTONI : Alè, o donne, salute ! Si macina si macina, e benedica, ùn avete mancu sete...

MADAMA ANTONI : Alè, torna à Vignale chì hè un bellu paese. E donne diciulone, e donne puttachjone : hè tuttu ciò ch'è tù ai trovu stamane ? (*l'altru ùn risponde*) Feresti megliu à malfidà ti ancu tù ! Sì andatu à a farmacia ? Ci ai compru i vaccins ?

MONSIEUR ANTONI : Poca furia innò ! (*scherzosu*) Hè vera chì ci aspetta u virus ! Ci cura, ci face a spia ! Mì, mì, sò siguru ch'ellu hè quì daretu à u scornu ! Chut ! Senti senti, issu scrimizime ! Hè ellu hè ellu !

MADAMA ANTONI : Fà u fieru ! Iè, iè, scherza quant'ella ti pare ! Videremu cum'è tù riderai quand'ellu ci hà da falà in tupezzu è accucculà ci à tutti ! Ùn ride micca ellu, ùn burla. Ùn ai micca intesu ch'ella corre a grippe ? È chì grippe ! Quistannu, ùn sanu mancu più cumu chjamà lu. La grippe porcine, la grippe mexicaine...

MADAMA VECHJI : Oimè ! Madonna ! U sentite, u sentite ! Oimè, Madama Antoni ! U virus di la grippe mexicaine !...

MADAMA ANTONI : Un cornu a mexicaine ! Si chjama la grippe porcine, ch'è vo sgiate ! La grippe La Hénin !

MONSIEUR ANTONI : (*scaccanendu*) Ma mi parite propiu sceme ! Aiò chì La Hénin hè una banca ! Vulete dì u virus H1N1 !

MADAMA VECHJI : Oimè ! A gripa ! Chjudite tutte e porte ! Stanghittate porte è purtelli ! Ch'ellu ùn entri, vè ! Ch'ellu ùn entri chì osinnò simu lecchi ! Tutti lecchi, a lingua pendicone, l'arechje infiarate, u nasu chì sgotta, chì sgotta...

MONSIEUR ANTONI : (*enfaticu*) ...è chì empie u fiuminale !.. Pare tuttu Golu quandu ellu falava, grossu da u sangue di i nostri patriotti ammazzati da u francese assassinu... Pontenovu ! Pontenovu ! C'est là que les Athéniens s'atteignirent, que les Perses se percèrent et les Corses... se francisèrent !

MADAMA ANTONI : A mi voli fà finita chì osinnò sò eo chì ti aghju da sunà a carica di l'infanteria

SCENA IV

L'OMU,
DUI PASSAGERI

L'OMU (*solu, guardendu versu u portu di Bastia*)

Avete intesu ? Avete vistu ? Vi parenu nurmali i mo cumpatriotti ?
Aùh ! Scemi ligatoghji ! Ùn ridu micca. Simu tutti cusì. Scemi compii. Oh issu Pontenovu, mai ùn la faremu finita ! (*si gira versu l'omu è e duie donne è li mughja ste parolle ch'elli ùn sentenu. Mentre ch'ellu li parla un passageru si stupisce di vede lu parlà solu è si avvicina, ma l'Omù ùn lu vede, occupatu ch'ellu hè da u so discorsu. À pocu à pocu altri passageri si anu da avvicinà. À la fine ci hè una folla muta è insischita chì stà à sente L'OMU*)

Ma fate la finita, per carità è fighjate e cose cum'elle sò è micca cum'elle parenu. Ponte Novu ? Hè passatu, hè finitu ! Ci hè un Male più peghju chè a guerra ! L'avemu quì in paese, in a nostra terra ! È u ci intratenimu à di per noi ! "Che cosa è questo Male ?" ... disse u filosofu lucchese ! Iè, vi site dumandate, una volta ciò ch'ellu hè issu male ? Oh, micca medicale, innò, nunda religiosu, nunda metafisicu. Fighjate puru sopra è sottu, drentu è fora. Ùn truverete nunda ! Nisun diavule, nisun demoniu di l'Inferni armatu di una forza tamanta è chì hà decisu di infilzà ci tutti quanti è no simu ! Innò, nò, hè qualcosa assai più viziosu, più piattu, più in sottu sottu. Hè una scimizia chì tocca sta terra è chì ùn hà risparmiatu à nimu ! Propiu nimu ! Fora di mè, di siguru. Ed hè per quessa ch'o mi ne vò. Eiu aghju dettu basta: mi ne vò... eiu.

PRIMU PASSAGERU : Scusi, signore, la vedo così... come dire disturbata... non so se posso fare qualcosa ? Hà bisogno di un aiuto ? Devo chiamare soccorso ?

SEGONDU PASSAGERU : Est-ce que je dois prévenir quelqu'un ?

L'OMU : Lei è straniero, caro Signore. È difficile che possa capire. Sicuramente Lei è venuto qua con in testa tutte le storielle e le fantasie per nulla benevole che i giornalisti, i romanzieri e i poeti del suo paese hanno scritto sulla nostra terra, sulla nostra gente. È difficile che possa capire...

Si je m'en vais, si je pars aujourd'hui, vous devez savoir exactement pourquoi. C'est à cause du Mal qui nous ronde, nous désosse, suce notre âme en même temps que notre sang...

SEGONDU PASSAGERU : Ah ! Je comprends bien tout cela, mon ami, mais il ne faut pas vous inquiéter. Tout le monde a entendu parler de la paresse des Corses, mais il ne faut pas prendre ombrage de ce que la rumeur colporte. Que voulez-vous, c'est comme ça, on ne peut pas grand chose contre ces racontars. Tous les peuples souffrent d'une image négative...

L'OMU : Une image négative ! L'expression est faible...

PRIMU PASSAGERU : Comme il vous plaira. Appelez cela mensonges, stéréotypes, préjugés ou insultes, ce sera toujours la même chose ! Ah les voyageurs français ne vous ont pas épargnés. Pas plus tard que tout à l'heure, je suis tombé sur la lettre adressée en 1799 par Monsieur Feydel aux membres du Directoire à Paris. Ce rapport sur la Corse, publié par la suite sous le titre Mœurs et Coutumes des Corses, dans lequel il fait remarquer que « le Corse est vif, intrépide, spirituel et adroit, mais excessivement paresseux de corps et d'esprit ». La conclusion de ce rapport est impitoyable pour le comportement des habitants de l'île, qui, selon lui, est dangereusement contagieux : « Marier des garçons français avec des filles corses, protéger l'agriculture et créer des manufactures, tels furent

les moyens principaux que le gouvernement de Versailles adopta pour atteindre le grand but commercial qu'il se proposoit, lorsque l'isle eut été soumise. L'expérience lui a prouvé que le Français qui s'établit en Corse contracte la paresse habituelle du pays, au lieu d'y donner l'exemple de l'activité française ».

TERZU PASSAGERU : *(tonu inalteriatu. Mumentu di deliriu: strattu di un discorsu fascistu di Mussolini)*

“L'Italia non ha una libera comunicazione cogli oceani; l'Italia è quindi realmente prigioniera nel Mediterraneo e più l'Italia diventerà popolosa e potente e più soffrirà della sua prigionia.

Le sbarre di questa prigionia sono la Corsica, la Tunisia, Malta, Cipro: le sentinelle di questa prigionia sono Gibilterra e Suez.

La Corsica è una pistola puntata sul cuore dell'Italia; la Tunisia sulla Sicilia, mentre Malta e Cipro costituiscono una minaccia a tutte le nostre posizioni del Mediterraneo centrale ed occidentale. Grecia, Turchia, Egitto, sono Stati pronti a far catena colla Gran Bretagna e a perfezionare l'accerchiamento politico-militare dell'Italia. Grecia, Turchia, Egitto devono essere considerati Stati virtualmente nemici dell'Italia e della sua espansione.

L'OMU : Alors là, je crois vraiment qu'on a perdu les pédales ! Comme tous les grands criminels de guerre, ce Mussolini était un fou ! Et le problème, avec ces fous-là, c'est que lorsqu'ils expriment leur folie, ils trouvent toujours autour d'eux des groupes, des foules et des peuples entiers pour les suivre dans leurs égarements ! Sans leurs supporters exaltés et fanatiques, que seraient les Hitler, les Mussolini, les Mao et les Staline ?

De pauvres hères qui interpellent le passant, le dimanche au sortir de la messe, qui vous suivent un instant la main tendue et l'invective aux lèvres et dont on débarrasse en leur lançant, au loin pour qu'ils s'éloignent, quelques pièces de menue monnaie !

SEGONDU PASSAGERU : Mussolini aimait bien la Corse. Il disait je crois qu'il fallait l'immerger quelques minutes, le temps de se débarrasser des Corses ! Il voulait la cage sans les oiseaux . Moi, ce n'est pas ce que je dis ! J'aime la cage, mais je préfère les oiseaux ! Et c'est pour cela que l'accusation de paresse me révolte !

L'OMU : Mais, voyons, l'accusation de paresse n'est pas bien grave... Ce n'est pas cela. Nous, les Corses, désormais nous sommes habitués. E curnachje grachjanu è e lachemu grachjà ! Non, le Mal dont je parle est plus grave. Il est bien réel et il nous en coûte de l'avouer... Lei è proprio curioso, mio caro Signore. Ah, non è curiosità ? Vuole capire ? E perché vorrebbe capire ?

SEGONDU PASSAGERU : Je veux comprendre parce que j'aime ! J'aime la terre, l'eau, le soleil, j'aime toutes les femmes, j'aime tous les hommes, j'aime tous les gens de cette île !

(Rumpitura in a scena ; si affaccanu Madama Antoni, Madama Vechji è Monsieur Antoni)

MADAMA ANTONI : Oh ! Hè propiu fatigatu u tippu ! Tutti i scemi ùn sò micca chjosi ! Mi pare di esse à u catescì u ghjovi matina quand'è no eramu zitelli. Ci sciaccavamu i calci in i calcagni à l'appiattu di u prete ma cantavamu cù a voce linda ch'è no eramu tutti fratelli è surelli...

MONSIEUR ANTONI : Mi dispiace à palisà ch'ò sò di accordu cun tè. Sò trenta anni ch'è no simu maritati è sarà a prima volta, ma ciò chì hè ciole à ricunosce lu : U tippu hè fatigatu propiu !

MADAMA VECHJI : Un cornu fatigatu ! Certi scemi ! Ùn vi dicu micca !

SEGONDU PASSAGERU : Ces insulaires sont un peuple sauvage certes, mais fort, honnête et qui témoigne, dans notre époque dissolue, de qualités, de vertus qui l'ont fait comparer aux caractères les plus héroïques et les plus admirables de l'Antiquité. Et si un jour Rome doit renaître, je suis persuadé...

L'OMU (tagliendu lu) : Cumu ? Vi site innamoratu di sta terra ? Hè una cosa chì vi face onore, o amicu, ma cridite mi puru, hè difficile à capi. In ogni modu vi diceraghju cosa hè u Male chì ci strughje à picculu focu.

U Male, u cancaru chì ci manghja si chjama partiti, inimicizia, vendetta. Trè parole per definì un stessu Male. Innò, o amicu, vi dumandu di ùn cunfonde. Hè vera chì fazzione è partiti ci ne hè dapertuttu, è in ogni locu ci sò l'inimicizie è di vindette ni hè piena a Storia. Ma quì hè diferente, assai diferente.

Videte, caru amicu, e nostre fazzione, i nostri partiti, sò propiu differenti da i vostri chì anu sempre un fine cuntrariu à u campà insemi, mentre chì altrò ci hè omancu a scusa di circà l'interessu generale. I nostri partiti, invece, nascenu da un interessu privatu, in quellu egusisimu di famiglia chì face chì un capipartitu riporta tuttu à sè stessu, à i limiti di a pruprietà familiare, à e tittelle è u fucone di a so casa.

Mi pare à mè, mi piaceria à mè da spettadore, ch'ellu ci fussi quì una illustrazione teatrale : addimettimu una donna, mamma, chì – monologu o ancu dialogu – daria, cù tutta l'ironia vulsuta, una maghjina di quellu egoisimu di famiglia.

È a famiglia ! Duve a mettite a famiglia ? Hè u Male di sta terra, perchè chì l'omi passanu, ma e famiglie restanu, cum'è u principiu chì cumanda a vita di a ghjente chì sò state è stanu sempre ferma propiu quì: in a famiglia, chì ùn more mai !!!

E e famiglie, caru amicu, spessu si leganu frà di elle ingiru à un patrone, è in e fazione ch'elle formanu in seme ci vedenu a so patria, u so Statu. Dunque spariscenu e lege, e cunvenzione civile, u rispettu di l'altru è u spiritu di partitu altera è cunvoglie ind'è l'omi u sensu di ciò chì hè dirittu è ghjustu. Ma ci hè ancu peghju, chì perpetuendu è accendu sempre sempre l'odii privati tende à tramandà si in cuntinuu è minaccia u campà in seme ind'è a sucetà.

SEGONDU PASSAGERU : Je crois quand même que vous exagérez un peu. On voit quand même des champs, des espaces cultivés... C'est bien le signe que les Corses connaissent les arts de la paix !

L'OMU (tagliendu lu) : Parlons-en, au contraire ! Oui, il y en a, mais si peu ! Regardez ici, là, partout ! vous voyez ? Du maquis, du maquis, et encore des friches et du maquis. Eh bien , vous voyez, jusqu'à ces dernières années tout était cultivé : blé, vigne, cultures de toute sorte. Il y a vait de tout, et de bien beaux fruits ! Mais l'esprit de parti est passé. Il a frappé. Il a tout stérilisé.

Je vais vous dire ce qui s'est passé. Ces champs étaient cultivés par deux villageois habitants du village que vous apercevez au sommet de la colline. Malheureusement les deux hommes appartenaient à deux factions rivales. Figurez-vous que pendant la journée ils travaillaient ensemble la terre, parce que la Terre a besoin de l'Homme et

pas les inimitiés. Il n’y avait pas de haine entre eux. C’étaient de braves bougres. Mais l’esprit de faction ne tolère pas l’indépendance des sentiments. A la tombée du jour, c’était l’esprit de clan qui reprenait le dessus et chacun retournait se terrer dans sa demeure et barricadait portes et fenêtres. Un matin, avant le lever du jour, l’un des deux appelle l’autre. Ce dernier, croyant que le soleil était levé, ouvre sans méfiance sa porte. L’autre l’attendait. Il l’abat d’un coup de pistolet. La vendetta était accomplie, mais aujourd’hui la Terre pleure et les ruisseaux sont ses larmes.

No, mio caro Signore, voi dite di amare questa terra, ma non la conoscete affatto. Siete affascinato dalla sua natura imperiosa, dai violenti contrasti di colori, dai forti profumi, ma non conoscete la sua gente, né le passioni perverse che la dominano.

Qui, si ne more tuttu. Forse simu digià tutti morti, simulacri vioti cunvinti di esiste solu perchè ci tene uniti, ci dà forza una cosa sola: l’odio versu i nostri nemichi. Hè una cosa strana: parechji per sè stessi mai farianu un attu criminale, ma quand’elli diventanu partigiani sò capaci à fà e cose più grave, senza rimorsu, solu pè piace à u capimachja è a so clientela.

«Eiu ùn aghju nunda nunda, ma vi offru a mo pelle» ! dicianu à una certa epica i clienti à u so patrone. Oghje ùn si dice più ma si face sempre. Ghjumentu ancu più terribile per quellu chì u riceve ! Perchè qui l’amicizia hè più pericolosa chè l’inimicizia. L’omi di partitu ubbediscenu à l’ordini di u patrone, ma dopu u cumandanu elli. Elli sò pronti à tuttu per ellu, ma ellu ùn li pò ricusà più nunda. È tandu, duve hè u capu è quale stà à sente ? À la fine, tutti tutti sò prigionieri di issu meccanismu infernale.

U passa è veni cù l’altra scena, quella di l’illustrazione, si pò fà in parechje manere. Mi parenu l’idee di sti dui paragrafi qui – sottu è sopra – da mette in valore di più cù sia un monologu, sia un ghjocu di persunagi.

È tandu a famiglia si allarga. E famiglie si intreccianu. U paese sanu diventa una famiglia allargata, è dopu a pieve, u cantone, a pieve, l'isula sana... Ind'è noi, videte, l'amore di famiglia hè sempre statu un principiu di resistenza pè u populu contru à i cattivi governi. È di quessi ne avemu decine è decine di malgoverni, di invasori, di pirati chì sacchighjavanu e nostre case, e nostre campagne è si purtavanu via e nostre donne è i nostri ciucci. È a famiglia hè sempre stata l'ultima prutezzione di a nostra libertà.

Ancu u prugressu, chì hà purtatu tantu, u spiritu di partitu, u clanisimu l'anu currottu è stortu da a so bella strada. Cridite ch'ò traparli ? Aùh Ùn pudete capi. È ùn sò cumu spiicà vi. U votu per tutti hè un fattu di demucrazia è di libertà, una luminosa tappa nantu à u camminu versu l'emancipazione di e masse ? Cridite mi chì qui, di luminosu ci hè u sole di a matina è basta. Difatti, l'autorità publica hè diventata cum'è una muneta chì ghjova à pacà i voti di l'elettori. U capupartitu prupone i so affidati à un impiegu publicu o ad un postu di guardia campestre, è per fà quessa deve stende a so influenza contru à u partitu avversu occupendu l'uffizii i publichi. U clanisimu, oramai, ùn hè più un fattu di famiglia, hè un fattu publicu, di Statu.

Eccu. Quellu chì hè neutru, quì, chì ùn hè di nisun partitu, s'ellu vole sopravive, deve in certu modu transige cù u delittu. Perchè deve fà vede ch'ellu ùn sà ciò chì accade, o scurdà si subitu di ciò chì hè accadutu. Deve scusà e malfatte più scandalose, o almeno deve piattà e so reazione naturale davanti à issi malanni.

U to passu di quellu in l'aviò ch'ùn si vole ingagià per sceglie ùn fussi chè un bichjeru d'acqua, mi pare d'avè quì u so locu sanu sanu. Ma tù sì ancu capace di truvà un'altre macagna.

Face paura neh ? Ma avà basta ! Ùn ci la facciu più ! Aghju una vita da vive. Ùn mi faraghju schjaccià da sta terra. Basta e nimicizie, basta e vindette assurde. Mi ne vò. Duve ? In un'isula duve issa scimità fussi rimarcata solu cum'è trama per un rumanzu, è nunda altru chè literatura. Duve ? Ùn a sò. In Sicilia, forse...

SCENA IV

Sparata di fucile.

Listessa maghjina chè à l'iniziu

À mezu à i gendarmi, a donna, arritta, vestuta di neru è cù u capu cupertu da u mezaru. À i so pedi un omu, cun vestiti attuali. Hè u persunagiu di L'OMU.

A donna ritira à pena u so mezaru è intona u so cantu di dolore...

O quant'ellu face pena
Quellu tribbiu di disgrazia
Quandu a sorte ci mena
Chì di minà ùn si sazia
Tuttu chjama à a vindetta
Hè un distinu maladettu

Nimicizia hè difficiule
À purtà ne in paese
Chì a vita ùn hè faciule
S'ellu si pensa à l'offese
In u tempu di u travagliu
Ùn ci hè vindetta chì vaglia

U bisognu di manghjane
E di dà si una manu
Oblicheghja à rispettane
Ancu l'omu più inumanu
Tandu un veru nimicu
Pare tuttu un amicu

Quessa hè lege di ghjornu
È tuttognunu a sparte
Sinu à dà si u bonghjornu

Sinu ancu à ghjucà à carte
Inseme si taglia u pane
Tuttu u ghjornu da a mane

Ma quandu a notte vene
Si cambia versu è faccia
Affezione ùn si ne tene
Spunta l'ora chì minaccia
Tandu a morte hè à l'agguattu
È tuttognunu si piatta

Chjudite e porte à lucchettu
È spingnite ogni lume
Di fucile o di stiletu
Cù u focu è u fume
Hè dichjarata a vindetta
Cun quellu odiu maladettu

Bughju finale.

U prugettu A VINDETTA di cullaburazione trà Toscana è Corsica si scrive in una tradizione di partenariatu oramai cuntinuu. Si tratta di opere create in cumunu, di testi tradutti da una lingua à l'altra, di cullaburazione trà artisti, scrittori è creatori in ogni generu.

Stu drama si insuchja di l'osservazione di Salvatore Viale in i so Studi critici dei costumi corsi, Firenze, Mariani, s.d., 1859). Marco CINI, professore è storicu, ma ancu scrittore è appassionatu di cultura corsa, ci hà datu un'opera ch'ellu hà messu trà eri è oghje, mettendu u custattu di Viale in cunfrontu cù altre fonte, altre voce, altri passi di storia.

Si sente è si vede cusì a Corsica di sempre, attraversata è scuzzulata da a Storia, insumata di pregiudizii è d'idee false. A pezza hè nera è ci ribomba qualcosa chì sente di fatalità.

I sculari, cun l'aiutu di i so professori, puderanu leghje è apprufundisce u sensu di issu testu chì prupone, al di là di a quistione stretta di a vendetta, una figura di a Corsica è di i Corsi chì ci parla di noi.



**ASSOCIU CORSU
DI L'IITM-CCU**



Collectivité
Territoriale
de Corse

Università di Corsica Pasquale Paoli
Centru Culturale Universitariu
Campus Mariani
BP 52 - 20250 Corti



Réalisation : Imprimerie Bastiaise - Imprimé sur papier recyclé